

Traduire Harry Potter

Un texte contemporain traduit dans une cinquantaine de langues. Des millions d'exemplaires vendus. Un phénomène éditorial !

L'irruption de cet apprenti sorcier a provoqué bien des bouleversements dans la production et la circulation de la littérature destinée à la jeunesse. Depuis, les éditeurs courent après la nouveauté, les livres à succès programmé s'arrachent et les enchères flambent. Le marketing investit le terrain, les romans deviennent des produits calibrés, parfois vendus avant même d'être écrits. Les multinationales cherchent à monopoliser les droits mondiaux d'une littérature de jeunesse devenue source de profits colossaux. D'un bout à l'autre de la planète, elles imposent des conditions draconiennes aux exploitants des différents supports. Face aux contraintes liées à la globalisation du marché, quelle part de liberté reste-t-il au traducteur ?

Voici la traduction en treize langues d'une énigme posée au jeune héros dans le tome IV de ses aventures, Harry Potter et la coupe de feu. Suivez l'araignée au détour de ses toiles !

TransLittérature remercie tous ceux qui ont participé d'une manière ou d'une autre à ce « Côte à côte » : Jean-François Ménard, Hélène Henry, Françoise Brun, Eva Ålander, Josef Winiger, Lars Krieger, Bente Christensen, Peter Bergsma, Richard Podany, Koldo Biguri, Iñaki Mendiguren, Irena Trenc-Frelj, Annu Viitanen, Jaana Kapari, Elizabeth Barreiros, Montse Conill, Marianne Millon.

The sphinx sat down upon her hind legs, in the very centre of the path, and recited :

*'First think of the person who lives in disguise,
Who deals in secrets and tells naught but lies.
Next, tell me what's always the last thing to mend,
The middle of middle and end of the end ?
And finally give me the sound often heard
During the search for a hard-to-find word.
Now string them together, and answer me this,
Which creature would you be unwilling to kiss ?'*

[...] 'Spy... er ... spy ... er', said Harry, pacing up and down himself. 'A creature I wouldn't want to kiss ... *a spider* !'

J. K. Rowling, *Harry Potter and the Goblet of Fire*,
Bloomsbury, Londres, 2000, pp. 546-547

Женщина-львица уселась посреди дорожки и произнесла такой стих :

*Мой первый слог проворней всех слывет по праву –
Он очень быстр, на руку, ногу и расправу ;
Второй мой слог есть плод окружности решений –
Ее с диаметром законных отношений.
Мой третий слог – абстрактно названный мужчина –
Ни цвета кожи, ни фамилии, ни чина.
Сложив их вместе, существо ты образуешь,
Какое ты скорей умрешь, уем поцелуешь.*

[...]– Так, значит, первый слог быстр, то-есть скор... так-так... Скор... он... Скор... он, повтоял Гарри, меряя шагами дорожку. Существо, которое я не хотел бы поцеловать – Скорпион !

J. K. Rowling, *Garri Potter i kubok ognia*,
traduction russe sous la supervision de M. D. Litvinova
Rosman-press, Moscou, 2002, pp. 570-571

Le sphinx s'assit sur ses pattes de derrière, au milieu du chemin, et récita ces vers :

*D'abord, pense au premier de ce qu'il faut apprendre
Lorsque l'on ne sait rien à l'âge le plus tendre.
Ensuite, dis-moi donc ce que fait par naissance
Celui qui, au palais, a élu résidence.
Enfin, pour découvrir la dernière donnée
Il suffit de la prendre à la fin de l'année.
Tu connaîtras ainsi la créature immonde
Que tu n'embrasserais vraiment pour rien au monde.*

[...] – A-règne... année... je ne voudrais pas embrasser une a-règne...
Oui, c'est ça, à la fin de l'année, il y a « ée »... *Araignée* !

J. K. Rowling, *Harry Potter et la coupe de feu*,
traduction française de Jean-François Ménard,
Gallimard, Paris, 2000, pp. 561-562

La spinge sedette sulle zampe posteriori, proprio al centro del sentiero, e recitò :

*La mia prima è la terza di passione,
e tre ne vuole di sottomissione,
la seconda è colei che, amica o amante,
del cuore è la compagnia costante,
la terza è un albero dalla chioma folta,
nobile ramo di foresta incolta.
Ora unisci le tre e dimmi, o tu, viandante:
nero, sei zampe, sporco e ripugnante,
veramente baciarlo è cosa grama.
Sai ora dirmi come esso si chiama?*

[...] "Nero... ripugnante... Un ragno? No, quello di zampe ne ha otto... Un insetto... baciarlo è cosa grama... Ma sì! Se l'albero è il faggio... *Scarafaggio!*"

J. K. Rowling, *Harry Potter e il calice di fuoco*,
traduction italienne de Beatrice Masini,
Salani Editore, Milan, 2001, pp. 535-536

Sfinxen satte sig ner på bakbenen, mitt på stigen, och deklamerade:

*Tänk först på nån som ibland bergen bor
Och klampar fram, hemsk och förfärligt stor.
Säg sen, vad föregår en rock, som snurrar runt
Och ger dig utav garn en vacker bunt?
Det sista är utav det hela bara en
Lägg till de andra två, och svara sen,
Vad är det för ett djur du känner, som
Du aldrig skulle vilja krama om?*

[...] Vad går före en rock, som snurrar runt... nu vet jag, det måste vara spinn... en spinnrock! Jätte... spinn... del, en *jättespindel!*

J. K. Rowling, *Harry Potter och den flammande bågaren*,
traduction suédoise de Lena Fries-Gedin,
Tiden, Stockholm, 2001, pp. 647-648

Die Sphinx ließ sich mitten auf dem Weg auf die Hinterbeine nieder und sprach :

*"Erst denk an den Menschen, der immer lügt,
der Geheimnisse sucht und damit betrügt.
Doch um das Ganze nicht zu verwässern,
nimm von dem Wort nur die ersten drei Lettern.*

*Nun denk an das Doppelte des Gewinns,
den Anfang von nichts und die Mitte des Sinns.*

*Und schließlich ein Laut, ein Wörtchen nicht ganz,
das du auch jetzt von dir selbst hören kannst.*

*Nun fügt sie zusammen, denn dann wirst du wissen,
welches Geschöpf du niemals willst küssen."*

[...] "Spi ... ähm ... ne", sagte Harry, den Weg auf und ab schreitend.
"Ein Geschöpf, das ich nicht küssen möchte ... *eine Spinne!*"

J. K. Rowling, *Harry Potter und der Feuerkelch*,
traduction allemande de Klaus Fritz,
Carlsen Verlag, Hambourg, 2000, pp. 657-659

Sfinksen satte seg på bakbeina midt på stien og messet:

*«Først: Det blotteste dun og den bitreste galle
og nesten de dyreste løfter av alle.*

*Så: Hva åpner og ender i kakling og snakk,
hvor starter all kunnskap, hvor slutter all takk?*

*Sist: Hvor går din vei til den høyeste topp,
og hva ender den med, hvis du gjør et hopp?*

*Tre spørsmål. Til sammen et vesen du helst
ikke kysser – si svaret, og du er frelst!»*

[...] «Hopp ender med opp!» sa Harry «Og eder... æh... edder...» Nå travet han fram og tilbake, han og. «Et vesen jeg helst ikke vil kysse... en... edderkopp!»

J. K. Rowling, *Harry Potter og Ildbegeret*,
traduction norvégienne de Torstein Bugge Høverstad,
Damm N W & Søn, Oslo, 2001, pp. 556-557

De sfinx ging midden op het pad op haar achterpoten zitten en zei:

‘Denk aan iemand die van vermommingen leeft,

Die altijd moet liegen en geheimen doorgeeft.

Wat draaglijk slecht maakt en doenlijk tot straf,

Trek je vervolgens van dat eerste woord af.

Geef me als laatste de klank die je hoort,

Als je meer maakt van één naam of één woord.

Voeg die drie dingen samen en zeg me dan gauw,

Welk schepsel je niet graag een zoen geven zou.’

[...] ‘Dus dat is samen een schepsel dat ik niet zou willen zoenen,’ zei Harry, die zelf ook begon te ijsberen. ‘Spion... min “on”... plus “n”... is ...een spin!’

J. K. Rowling, *Harry Potter en de vuurbeker*,
traduction néerlandaise de Wiebe Buddingh,
De Harmonie, Amsterdam, 2000, pp. 546-547

Sfinga se posadila přesně uprostřed stezky na zadní tlapy a přednesla mu ji:

*„Nejdřív si vzpomeň kdo nejmíc se honosí,
a i když pozbyl čárku, se jako duha skví.
Hned nato doprostřed to slůvko najít zkus,
na které zataví koně a pak i vůž.
Nakonec poslouží ti jediná slabika:
když zbledne velká hvězda, zůstane hvězdička.
Spoj ty tři navzájem a zviš, zda dál smíš jít:
kterého z živých tvorů bys nechtěl políbit?“*

[...] „Páv... ka... a má to být bez čárky... pav... ka...“ říkal si Harry a teď také přecházel sem tam. „Jaké živé stvoření bych nechtěl políbit... pavouka!“

J. K. Rowling, *Harry Potter a ohnivý pohár*,
traduction tchèque de Vladimír Medek,
Albatros, Prague, 2001, pp. 492-493

Esfingea atzeko hanka gainean eseri zen, bidearen erdi-erdian, eta honela errezitatu zion :

*Bi zati ia berdinez osaturiko hitza,
hortxe duzu zuk nire enigmaren giltza;
asmatu nahi baduzu bigarren zatia
har iezaiozu berea duen arma
eta lehen zatira eramanez errepikatuta;
ia asmatu duzu enigmako piztia.
Biak batera jarri eta eman orain erantzuna:
Zein animalia da musukatu nahi ez duzuna ?*

[...] – ... arma... arma... – esan zuen Harryk, orain bera zebilelarik batera eta bestera – ... musukatu nahi ez dudanez piztia... *armiarma* !

J. K. Rowling, *Suaren kopa*,
traduction basque de Iñaki Mendiguren,
Elkar, Donostia, 2002

Sfinga se je postavila sredi poti, sedla na zadnje tace in zrecitirala:

*“Premisli najprej, kaj nosi vse v hiši vsaki –
brez tega nadstropje bi zgradili le bedaki.
Potem povej mi, s čim čuga se konča,
kako začne se galij, agape pa je sreda.
Na koncu odgovora pa naj stoji beseda,
ki izrečemo jo, kadar komu kdo kaj da.
Poveži zdaj vse troje, da dobiš ime živali,
katero vsi poljubiti bi se bali.”*

[...] “Pod – na... pod – na...” je ponavljal Harry, ki je zdaj sam korakal od ene do druge žive meje. “Žival, ki je ne bi hotel poljubiti... Pod – na... Podgana!”

J. K. Rowling, *Harry Potter in ognjeni kelih*,
traduction slovène de Jakob J. Kenda,
EPTA, Ljubljana, 2001, pp. 528-529

Sfinksi istahti takajaloilleen täsmälleen keskelle polkua ja lausui:

*“Ensin mieti, mikä aina seuraa päivää, valoa sen,
mikä lankeaa yötä ennen, edellä pimeyden.
Nyt kerro, miten lamppu syttyy, välähtää salama,
tapahtuu se millä kiire on kamala.
Vielä nappaa alusta pois tavu viimeinen
ja lopun lopusta kirjain yksinäinen.
Kun jollain osaat sitoa yhteen tulokset,
jo vastaat: Mitä otusta pussaamaan suostu et?”*

[...] “Hämä... äkki... hämä... hoo!” Harry huudahti kävellessään vuorostaan edestakaisin. “Otus jota ei tee mieli pussata... hämähäkki!”

J. K. Rowling, *Harry Potter ja liekehtivä pikari*,
traduction finnoise de Jaana Kapari,
Kustannusosakeyhtiö Tammi, Keuruu, 2001, pp. 660-662

A esfinge sentou-se nas patas traseiras, mesmo no meio do caminho e recitou:

*Pensa no que é essencial à vida
que apesar de forte nunca te intimida
Mais a palavrinha bem antes do nome
de Ginny, de Cho e de Hermione
E que uma artimanha vai finalizar
Um bicho que não quererias beijar.*

[...] – Ar... a... nha – murmurava Harry sem sair dali. – Uma criatura que eu não queria beijar... *uma aranha!*

J. K. Rowling, *Harry Potter e o Cálice de Fogo*,
traduction portugaise de Isabel Fraga, Isabel Nunes et Manuela Madureira
Editorial Presença, Lisbonne, 2000, pp. 509-510

La esfinge se sentó sobre sus patas traseras, en el centro mismo del camino, y recitó:

*Si te lo hiciera, te desgarraría con mis zarpas,
pero eso sólo ocurrirá si no lo captas.
Y no es fácil la respuesta de esta adivinanza,
porque está lejana, en tierras de bonanza,
donde empieza la región de las montañas de arena
y acaba la de los toros, la sangre, el mar y la verbena.
Y ahora contesta, tú, que has venido a jugar:
¿a qué animal no le gustaría besar?*

[...] Y si me lo hace, si se da maña, no, si me araña... ¿qué animal no me gustaría besar?

– La araña!

J. K. Rowling, *Harry Potter y el cáliz de fuego*,
traduction espagnole de Adolfo Muñoz García et Nieves Martín Azofra
Publicaciones y Ediciones Salamandra, Barcelone, 2001, pp. 548-549